



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
İnsan Çağı ve Müdahil Çeviri	MTF4401	2	4	2	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz
---------	-----

Dersin Dili	Türkçe
-------------	--------

Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
-----------------	-----------------

Ders Kategorisi	Uzmanlık/Alan Dersleri
-----------------	------------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Fulya Marmara
---------------------	---------------

Dersi Veren(ler)	
------------------	--

Asistan(lar)ı	
---------------	--

Dersin Amacı	Çevirmenlik mesleğini yapacak öğrencilerin gezegenimizin karşı karşıya kaldığı ekolojik yıkımın ortaya çıkardığı gereklilikler doğrultusunda farkındalık kazanmalarını ve çevirinin bu anlamda nasıl müdahil olabileceği üzerine düşüncelerini sağlamak.
--------------	--

Dersin İçeriği	Öteki kavramını ekoloji bağlamında ele alarak hayvanların etik empatik çembere dahil olma süreçlerini çeşitli tarihsel dönemeçler ve Fransız yazınında bunların yansımaları olan sembolik metinler üzerinden ele almak. Hayvana ve doğaya dair üretilen cehaleti ve tahakküm ilişkisini kesişimsellik çerçevesinde ortaya konan çeşitli teorik yaklaşımlarla örneklendirmek. Dilin yönlendirici kullanımının bilgi kirliliği ve tahakkümün inşasına nasıl dahil olduğunu incelemek ve çeviri yoluyla bu süreçlerin geri döndürülmesine dair pratikleri incelemek. Yeni toplum sözleşmesi arayışlarına çeviribilimin devrimsel bir nitelikte gerçekleştirebilecek katkısını tartışmak.
----------------	---

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Çevirmenin türlerarası aracı rolü çerçevesinde dilsel bir beceri geliştirme
2	Tüm dünyada ekolojik hassasiyetlerin artışıyla ortaya çıkan ve uluslararası dolaşıma giren yeni kavram ve terim bütüncülerini dilimize kazandırma becerisi edinme
3	Hayvanlara dair dil içinde ve dil yoluyla üretilen ayrımcılık konusunda farkındalık kazanma
4	Bir gerçeklik denetimi olarak çevirinin muhtemel rollerine dair bir kavrayış geliştirme
5	Çeviri Sosyolojisinin sunduğu bakışla ekolojik bir bilinç kazanma ve etik empatik çembere insan olmayan canlıların da dahil edilmesine yönelik anlayışlara dair bilgi edinme

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık

1	Öteki Kavramı ve Tarihsel Dönemeçler Ekseninde Kavrama Kronolojik Bir Bakış	Todorov, Tzvetan. Nous et les Autres, La réflexion française sur la diversité humaine. Paris: Seuil, 1989. Belirtilen kitaptan bir bölümün okunması ve çevrilmesi. Kaynakçada yer alan kaynaklar temel alınarak hazırlanmış sunum.
2	Ötekiyle Olan İlk Temasının Yıkıcılığı ve Vaatleri: Coğrafi Keşifler, Sömürgecilik, Egzotizm ve Ütopya Yazını	Montesquieu. Lettres persanes. Paris: Hatier, 2019. More,Thomas. L'utopie. Çev. Marie Delcourt. Paris: Flammarion, 1987. Rabelais, François. Gargantua. Çev. Sabahttin Eyüboğlu, Azra Erhat, Vedat Günyol. İstanbul: İş Bankası Kültür Yayınları, 2006. Segalen, Victor. Essai sur l'exotisme: une esthétique du divers. Paris: Le livre de poche (Hachette), 1986. Voltaire, François-Marie Arouet. Candide ou l'optimisme. Paris: Edition sublime, 2020. Belirtilen kitaplardan bölümlerin ders öncesinde
3	Çok Boyutlu Gerçekleşen Ötekileştirmelere Fransız Yazınından Tepkiler	Ben Jelloun, Tahar. Le Racisme expliqué à ma fille. Paris: Seuil, 2009. Camus, Albert. Yabancı. çev. Semih Tiryakioğlu. İstanbul: Can Yayınları, 1996. de Montaigne, Michel. Les essais- Bon sauvage. Paris: Gallimard, 1965. de Gouges, Olympe. Femme, réveille-toi ! : Déclaration des droits de la femme et de la citoyenne et autres écrits. Paris: Gallimard, 2014. Belirtilen kitaplardan bölümlerin ders öncesinde öğrencilerle paylaşılması, derste okunması ve bölümlerin ilişkilendirilen temalar doğr
4	Üretilen Cehalet ve Tahakküm Süreçleri ile bağlantılı İnsanmerkezcilik ve Ekolojik Sorunlar	Bonneuil, Christophe, Jean-Baptiste Fressoz. L'Événement Anthropocène: La Terre, l'histoire et nous. Paris: Éditions du Seuil, 2013. Morin, Edgar. Écologiser l'homme: la nature du futur et le futur de la nature. Paris: Lemieux éditeur, 2016. Caron, Aymeric. Antispéciste. Réconcilier l'humain, l'animal, la nature. Paris: Don Quichotte Editions, 2016. Belirtilen kitaplardan bölümlerin ders öncesinde öğrencilerle paylaşılması, derste okunması ve bölümlerin ilişkilendirilen temalar doğrultusunda

5	Hayvanın Değişen Rollerini: His Ve Duygu Sahibi Bir Varlık Olarak Hayvan ve Bu Görüşün Dünya Yazınındaki Habercileri	Guillaume, Astrid. "Les animaux, ces êtres doués de sentience", https://theconversation.com/les-animaux-ces-êtres-doués-de-sentience-82777 [29.08.2020]. Marmara, Fulya. "His ve Duyguları Olan Varlık Olarak Hayvan ve Bu Bakışın Fransız Yazınındaki Habercileri". Frankofoni, Mart 2021. Belirtilen kitaplardan bölümlerin ders öncesinde öğrencilerle paylaşılması, derste okunması ve bölümlerin ilişkilendirilen temalar doğrultusunda tartışılması. Bu çalışmalarda yer alan yeni kavram ve terimler için
6	Ekolojik Dönemekte Çevirinin Muhtemel Rollerini ve Eko-Çeviri	Antroposen Çağı İlişkisel Haritası Cronin, Michael. Eco-translation, Translation and Ecology in the Age of the Anthropocene. Abingdon ve New York: Routledge, 2017. Adams, Carol J. Etin Cinsel Politikası Feminist- Vejetaryen Eleştirel Kuram. Çev. Güray Tezcan, Mehmet Emin Boyacıoğlu. İstanbul: Ayrıntı Yayınları, 2013 Proctor, Robert N. ve diğ., Agnotology: The Making and Unmaking of Ignorance. California: Stanford University Press, 2008. Yukarıdaki kitaplar başta olmak üzere kaynakçada yer
7	Bizi Çevreleyen Canlı Yaşam Hakkında Üretilen Cehalet ve Tahakküm Süreçleri Geri Çevrilebilir Mi?	Antroposen Çağı İlişkisel Haritası, Cronin, Michael. Eco-translation, Translation and Ecology in the Age of the Anthropocene. Abingdon ve New York: Routledge, 2017. Adams, Carol J. Etin Cinsel Politikası Feminist- Vejetaryen Eleştirel Kuram. Çev. Güray Tezcan, Mehmet Emin Boyacıoğlu. İstanbul: Ayrıntı Yayınları, 2013 Proctor, Robert N. ve diğ., Agnotology: The Making and Unmaking of Ignorance. California: Stanford University Press, 2008. Yukarıdaki kitaplar başta olmak üzere kaynakçada yer
8	Midterm 1 / Practice or Review	
9	Çeviri Nasıl Müdahil Olabilir: Dillerarası Çeviri	Kaynakçada yer alan ilgili kaynaklar temel alınarak hazırlanmış sunumun öğrencilerle paylaşılması

10	Çeviri Nasıl Müdahil Olabilir: Diliçi Çeviri	Marmara, Fulya. Antroposen Çağı'nda Çevirinin Rolü: Antitürcü Yaklaşım ve Müdahil Çeviri. (Doktora Tezi, Yıldız Teknik Üniversitesi,2020) temel alınarak hazırlanmış sunum ve örnek çeviri çalışmaları.
11	Çeviri Nasıl Müdahil Olabilir: Türlerarası Çeviri	Kaynakçada yer alan ilgili kaynaklar temel alınarak hazırlanmış sunumun öğrencilerle paylaşılması.
12	Dilin Yönlendirici Kullanımı; Dildeki Ayrımcı İfadeler ve Buna Yönelik Bir Sınıflandırma Denemesi	Marmara, Fulya. Antroposen Çağı'nda Çevirinin Rolü: Antitürcü Yaklaşım ve Müdahil Çeviri. (Doktora Tezi, Yıldız Teknik Üniversitesi,2020) temel alınarak hazırlanmış sunum ve örnek çeviri çalışmaları gerçekleştirilmesi
13	Müdahil Çeviri Pratikleri ve Çoğulculuk Üzerine Disiplinlerarası Bir Uygulama	Öğrencilerin önceki dersleri temel alarak hazırladıkları çeviri çalışmalarının sunulması.
14	Yeni Arayışlar: Çoğulcu Hümanizmalar, Biyodemokrasi ve Ekolojik Düşünce	Caron, Aymeric. Antispéciste. Réconcilier l'humain, l'animal, la nature. Paris: Don Quichotte Editions, 2016. Donaldson, Sue, KYMLICKA, Will. Zoopolis: Une théorie politique des droits des animaux. Çev. Pierre Madelin. Paris: Alma, 2011. Irigaray, Luce. Yeni Enerji Kültürü. Çev. Devrim Çetinkasap. İstanbul: Pinhan Yayınevi, 2012. Belirtilen kitaplardan bölümlerin ders öncesinde öğrencilerle paylaşılması ve derste bunların okunarak ilişkilendirilen temalar doğrultusunda tartışılması. "Déclar
15	Final	
16		

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	13	0
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev		

Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	2	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu			
Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	2	26
Laboratuvar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	4	52
Derse Özgü Staj			
Ödev	0	0	0
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	10	2	20
Projeler			
Sunum / Seminer	0	0	0
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	2	4	8
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	4	4
Toplam İşyükü			110
Toplam İşyükü / 30(s)			3.67
AKTS Kredisi			4

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----